

## UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD 4). TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO

### TAREA 1

#### 1. GÉNERO: *DIRECTORS' REPORT* (INFORME DE GOBIERNO CORPORATIVO).

Responded a las siguientes preguntas.

- ¿Qué es un *Directors' Report*?
- ¿Para qué se utiliza?

#### 2. Analizad los textos de trabajo y completad la siguiente tabla.

Directors' Report	Informe de Gobierno Corporativo
a. Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.)	a. Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.)
b. Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)	b. Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)
c. Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.)	c. Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.)
d. Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)	d. Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)
e. Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)	e. Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)
f. Otros aspectos destacables	f. Otros aspectos destacables
¿Qué repercusión podrían tener las diferencias entre estos dos géneros en la traducción?	

3. TRADUCCIÓN DE *Directors' Report*. Tras analizar los géneros textuales, tendréis que definir las particularidades del encargo de traducción y traducir las secciones "Financial Results", "Dividend", "Operation and Business Performance", "Corporate

Governance” y “Directors” del documento titulado *Dabur India Limited Directors’ Report*.

**ESPECIFICACIONES DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN**

Función prevista para el texto meta:

Receptores:

Coordenadas situacionales:

Medio de transmisión del TM:

Razón o motivo por el que se realiza la traducción:

**TRADUCCIÓN**